

הו תופי רב יופי!
שירי נשים יהודיות מקרלה

Jewish Women's Songs from Kerala

Oh, Lovely Parrot!

www.christianmusicologicalsocietyofindia.com

www.christianmusicologicalsocietyofindia.com

אנתולוגיה של מסורות מוסיקה בישראל 18 Anthology of Music Traditions in Israel



האוניברסיטה העברית ירושלים, המרכז לחקר המוסיקה היהודית
The Hebrew University of Jerusalem, Jewish Music Research Centre



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

for Joseph Palackal
with appreciation
for our shared interests!

Barbara C Johnson
July 2009

Anthology of Music Traditions in Israel >>> 18

Editor: Edwin Seroussi

Oh, Lovely Parrot!

Jewish Women's Songs from Kerala

Selections and notes by **Barbara C. Johnson**

Song translations by Scaria Zacharia and Barbara C. Johnson

Jerusalem, 2004

The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem

The Hebrew University • Faculty of Humanities

The Jewish Music Research Centre

In collaboration with

the Jewish National and University Library

Academic Board of the Jewish Music Research Centre

Chairperson: **Moshe Idel**

**Yom Tov Assis, Yoram Bilu, Ruth Hacoen, Don Harrán, Galit Hasan-Rokem,
Eliyahu Schleifer, Yoram Tsafrir**

Director: **Edwin Seroussi**

Digital mastering and editing: **Ben Bernfeld**

Technical supervision and studio recording at the National Sound Archives: **Avi Nahmias**

Graphic design: **Studio Flyers**

Cover illustration: **Detail from a *ketubbah* (marriage contract) from Cochin,
Courtesy of the Israel Museum, Jerusalem**

© and © The Hebrew University of Jerusalem

1. Lokam irubhāgaññalil (Our Ancient Hope) ..	0:42
2. Pāloṭu paḷam taruven (Parrot Song)	1:31
3. Pōnnāṇam tiṅṭu (Dressed in Gold)	1:12
4. Makka mōtu nikka pōka (Golden Palanquin)	1:19
5. Tāmpiran Muyimpu...anañkāra mañka (The Elegantly Adorned Bride)	1:13
6. Vayalil vasikkum striyē (Dwelling in the Field) ..	1:58
7. Ponnitta meni (Gold-Clad Body)	1:53
8. Ēḷunettu nīrāṭi (After the Bath)	0:47
9. Sariman talamūṭi (The Noble Bridegroom) ...	2:04
10. Nāññatē maṇavāḷan (Our Bridegroom, Our Bride, Prosper, Prosper!)	1:40
11. Kappalilē (In the Ship)	1:28
12. Antali patum kiḷiyē keḷu (Oh Singing Bird) ..	1:28
13. Ōru pacca pakki (A Green Bird)	0:51
14. Yēruśalāyīnnu vannāno (The Song of Evaray)	1:40
15. Mutiyayi ninnu (Tekkumbhagam-Kochi Palli Song)	1:01
16. Nalla kariñkallu (Tekkumbhagam-Ernakulam Palli Song)	1:15
17. Uṭayavan aruḷālē (Song for the Dedication of a Torah Scroll)	0:56
18. Song of Sarah-Umma (Mother Sarah)	4:14
19. Joseph the Righteous (Yossef HaTzaddiq) ..	5:03
20. Mūlamuṭeyon ekan (Baby Moses Taken from the Water)	1:56
21. Maṛavil oḷivāya (Hidden God!)	1:09
22. Miṣrīnnu miṅṭatupolē (Redeemed from Egypt)	1:36

23. Muyimpāya Tampirāntē (When Moses Received Knowledge)	1:28
24. Tampirān Muyimpu ... Šāūlameleh (David and the Mosquito)	1:28
25. Šēlomō Meleh pāṭiya pāṭṭu (Ten Songs of King Solomon)	1:28
26. Ādhāra pētti (The Document Box)	1:30
27. Vēntunna stuti (Hanukkah Song).....	1:26
28. Vālvanna vālvum (Blessing Song)	0:47
29. Blessing for the Bridegroom	3:42
30. Santoṣam pērutayirikka maṇavāḷa (Happiness to the Bridegroom)	0:49
31. Ūṇu namakku (Our Food)	1:10
32. Yā! Nintē (Open Your Gate)	1:07
33. Ore divisam (Each and Every Day)	1:26
34. Ati mulatayi porule (Creator Who Gave Discernment)	1:52
35. Ajnañām astamiccīṭum (The Messenger of Good Tidings Proclaims)	1:19
36. Namakkullā rājayam (Our Country)	1:23
37. Kīrttiyerum Hērsēl (Herzl the Great and Glorious)	0:50
38. Ēṅṅi ēṅṅi tīrttu dinam (The Fifth of Iyyar)	1:26
39. Udayamāy, udayamāy (It Is Dawning).....	1:18
40. Naśikkukayilla ini nām (We Will Not Be Destroyed)	1:29
41. Isrāēl patākē (The Flag of Israel)	1:52
42. Pōnnaliya praśnam vannu (Golden Aliyah) ..	1:11
43. Lokam irubhāgaññalil (Our Ancient Hope)	2:29